

Изабел Пейган (1740–1821) ¹

О БЕРНСЕ И РЭМСИ

Перевод Е.Д. Фельдмана

Да, Бернса с Рэмси больше нет,
А я, – какой же я поэт?
Но что имею, то имею,
И вам потрафлю, как сумею.

Они – ученая семья.
Почти что ноль, простите, – я.
И где они восходят с блеском,
Там я проваливаюсь с треском.

У вас прощения прошу,
Но как умею, так пишу.
Они – такие, я – такая,
Они – другие, я – другая! ²

¹ *Изабел Пейган* (1740–1821) – поэтесса, современница Роберта Бернса. Написала несколько песен, которые навсегда вошли в сокровищницу шотландской культуры.

² Перевод создан 21.12.2005. *Публикации*: «Былые дни, былые времена». Страницы английской и шотландской поэзии в переводах Евгения Фельдмана. – Омск: Министерство культуры Омской области, 2012. – С. 250;
<http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/153-pejgan-izabel-1740-1821/580-o-bernse-i-remsi>